

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Комарова Светлана Юлиевна

Должность: Проректор по образовательной деятельности

Дата подписания: 2019-08-23 10:03:12

Уникальный программный ключ:

43ba42f5deae4116bbfcb9ac98e39108031227e81add207cbe4149f2098d7a

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«Омский государственный аграрный университет имени П.А.Столыпина»**

**Факультет агрохимии, почвоведения, экологии, природообустройства и водопользования**

-----  
**ОПОП по направлению подготовки  
35.04.10 Гидромелиорация**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ  
по освоению учебной дисциплины  
ФТД.01 Основы перевода**

Направленность (профиль) «Управление мелиоративными системами»

Обеспечивающая преподавание дисциплины кафедра - иностранных языков

Разработчик: к.ф.н., доц.

Ж.Б. Есмурзаева

Омск 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

### Введение

1. Место учебной дисциплины в подготовке выпускника
2. Структура учебной работы, содержание и трудоёмкость основных элементов дисциплины
  - 2.1. Организационная структура, трудоемкость и план изучения дисциплины
  - 2.2. Содержание дисциплины по разделам
3. Общие организационные требования к учебной работе обучающегося
  - 3.1. Организация занятий и требования к учебной работе обучающегося
4. Лекционные занятия
5. Практические занятия по курсу и подготовка к ним
6. Общие методические рекомендации по изучению отдельных разделов дисциплины
7. Общие методические рекомендации по оформлению и выполнению отдельных видов ВАРС
  - 7.1. Рекомендации по самостоятельному изучению тем
    - 7.1.1. Шкала и критерии оценивания
8. Текущий (внутрисеместровый) контроль хода и результатов учебной работы
  - 8.1. Текущий контроль успеваемости
    - 8.1.1. Шкала и критерии оценивания
9. Промежуточная (семестровая) аттестация обучающихся
  - 9.1 Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины
10. Учебно-информационные источники для изучения дисциплины

## **ВВЕДЕНИЕ**

1. Настоящее издание является основным организационно-методическим документом учебно-методического комплекса по дисциплине в составе основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО). Оно предназначено стать для них методической основой по освоению данной дисциплины.

2. Содержательной основой для разработки настоящих методических указаний послужила Рабочая программа дисциплины, утвержденная в установленном порядке.

3. Методические аспекты развиты в учебно-методической литературе и других разработках, входящих в состав УМК по данной дисциплине.

4. Доступ обучающихся к электронной версии Методических указаний по изучению дисциплины, обеспечен в информационно-образовательной среде университета.

При этом в электронную версию могут быть внесены текущие изменения и дополнения, направленные на повышение качества настоящих методических указаний.

### **Уважаемые обучающиеся!**

Приступая к изучению учебной дисциплины, начните с вдумчивого прочтения разработанных для Вас кафедрой специальных методических указаний. Это поможет Вам вовремя понять и правильно оценить ее роль в Вашем образовании.

Ознакомившись с организационными требованиями кафедры по этой дисциплине и соизмерив с ними свои силы, Вы сможете сделать осознанный выбор собственной тактики и стратегии учебной деятельности, уберечь самих себя от неразумных решений по отношению к ней в начале семестра, а не тогда, когда уже станет поздно. Используя это издание, Вы без дополнительных осложнений подойдете к семестровой аттестации по этой дисциплине. Успешность аттестации зависит, прежде всего, от Вас. Ее залог – ритмичная, целенаправленная, вдумчивая учебная работа, в целях обеспечения которой и разработаны эти методические указания.

## 1. Место учебной дисциплины в подготовке выпускника

Учебная дисциплина «Основы перевода» относится к факультативным дисциплинам ОПОП университета, состав которых определяется вузом и требованиями ФГОС.

**Цель дисциплины** – совершенствование навыков перевода иноязычных профессиональных и академических текстов

### **В ходе освоения дисциплины обучающийся должен:**

знать: основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций;

уметь: применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов;

владеть: навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов

### **1.1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в результате освоения учебной дисциплины:**

Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина		Код и наименование индикатора достижения компетенции	Компоненты компетенций, формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)		
код	наименование		знать и понимать	уметь делать (действовать)	владеть навыками (иметь навыки)
1			2	3	4
<b>Универсальные компетенции</b>					
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 <sub>УК-4</sub> Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке, используя современные коммуникативные технологии	основы перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	применять переводческие стратегии при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации
		ИД-2 <sub>УК-4</sub> Демонстрирует умение работы с иноязычными профессиональными и академическими текстами	основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов

**1.2 Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций по дисциплине**

Индекс и название компетенции	Код индикатора достижений компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций
				компетенция не сформирована	минимальный	средний	высокий	
				Оценки сформированности компетенций				
				Не зачтено		Зачтено		
				Характеристика сформированности компетенции				
			Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	1. Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач. 2. Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач. 3. Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач.		Формы и средства контроля формирования компетенций	
<b>Критерии оценивания</b>								
УК-4	ИД-1 <sub>УК-4</sub>	Полнота знаний	основы перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	Не знает основ перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	Знает основы перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации		Опрос	
		Наличие умений	применять переводческие стратегии при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	Не умеет применять переводческие стратегии при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	Умеет применять переводческие стратегии при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации			
		Наличие навыков (владение опытом)	перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	Не владеет навыками выполнения перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	Владеет навыками выполнения перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации			

**1.2 Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций по дисциплине (продолжение)**

Индекс и название компетенции	Код индикатора достижений компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций
				компетенция не сформирована	минимальный	средний	высокий	
				Оценки сформированности компетенций				
				Не зачтено		Зачтено		
				Характеристика сформированности компетенции				
			Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	1. Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач. 2. Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач. 3. Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач.				
Критерии оценивания								
УК-4	ИД-2 <sub>УК-4</sub>	Полнота знаний	основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	Не знает словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	Знает словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций в объеме, необходимом для академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке		Опрос	
		Наличие умений	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Не умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в объеме, необходимом для академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке			
		Наличие навыков (владение опытом)	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Не владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в объеме, необходимом для решения профессиональных задач			

## 2. Структура учебной работы, содержание и трудоёмкость основных элементов дисциплины

### 2.1 Организационная структура, трудоёмкость и план изучения дисциплины

Дисциплина изучается во 2 семестре 1 курса.

Продолжительность семестра – 12 2/6 недель.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу, 36 часов.

Вид учебной работы	Трудоёмкость, час		
	очная форма		заочная форма
	№сем.	2 сем.	1 курс
<b>1. Аудиторные занятия, всего</b>		36	4
- лекции		18	2
- практические занятия (включая семинары)		18	2
- лабораторные работы			
<b>2. Внеаудиторная академическая работа обучающихся</b>			28
<b>2.1 Фиксированные виды внеаудиторных самостоятельных работ:</b>			
Выполнение и сдача индивидуального задания в виде**			
- перевода научного текста			20
<b>2.2 Самостоятельное изучение тем/вопросов программы</b>			4
<b>2.3 Самоподготовка к аудиторным занятиям</b>			4
<b>2.4 Самоподготовка к участию и участие в контрольно-оценочных мероприятиях, проводимых в рамках текущего контроля освоения дисциплины (за исключением учтённых в пп. 2.1 – 2.2):</b>			
<b>3. Получение зачёта по итогам освоения дисциплины</b>		+	+
<b>ОБЩАЯ трудоёмкость дисциплины:</b>	<b>Часы</b>	36	36
	<b>Зачетные единицы</b>	1	1

### 2.2. Укрупнённая содержательная структура учебной дисциплины и общая схема её реализации в учебном процессе

Номер и наименование раздела дисциплины. Укрупненные темы раздела	Трудоёмкость раздела и ее распределение по видам учебной работы, час.							Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	№№ компетенций, на формирование которых ориентирован раздел
	общая	Аудиторная работа				ВАРС			
		всего	лекции	занятия		всего	Фиксированные виды		
			практические (всех форм)	лабораторные					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<b>Очная форма обучения</b>									
1	<b>Базовые принципы перевода</b>	12	6	6	6				
	1.1 Основные принципы перевода иноязычных текстов							Опрос	УК-4
2	<b>Перевод профессиональных текстов</b>	12	6	6	6				
	2.1 Перевод текстов профессиональной направленности							Опрос	УК-4
3	<b>Перевод текстов с русского языка на иностранный</b>	12	6	6	6				
	3.1 Основы перевода текстов с русского на иностранный язык.							Опрос	УК-4
	Промежуточная аттестация	x	x	x	x	x	x	Зачет	
	Итого по дисциплине	36		18	18				
<b>Заочная форма</b>									
1	<b>Базовые принципы перевода</b>	4	2	2			2		
	1.1 Основные принципы перевода иноязычных текстов		2	2			2	Опрос	УК-4
2	<b>Перевод профессиональных текстов</b>	4	2		2		2		
	2.1 Перевод текстов профессиона-	4			2		2	Опрос	УК-4

	нальной направленности									
3	<b>Перевод текстов с русского языка на иностранный</b>	<b>26</b>					<b>28</b>	<b>20</b>	Опрос	УК-4
	3.1 Основы перевода текстов с русского на иностранный язык.	6					6			
	Промежуточная аттестация	2	x	x	x	x	x	x	Зачет	
Итого по дисциплине		36	4	2	2		32	20		

### 3. Общие организационные требования к учебной работе обучающегося

#### 3.1. Организация занятий и требования к учебной работе

Организация занятий по дисциплине носит циклический характер. По трем разделам предусмотрена взаимоувязанная цепочка учебных работ: лекция – практическое занятие - самостоятельная работа обучающихся (аудиторная и внеаудиторная).

Учитывая статус дисциплины к её изучению предъявляются следующие организационные требования:

- обязательное посещение всех видов аудиторных занятий;
- ведение конспекта в ходе лекционных занятий;
- качественная самостоятельная подготовка к практическим занятиям, активная работа на них;
- активная, ритмичная самостоятельная аудиторная и внеаудиторная работа обучающегося в соответствии с планом-графиком;
- в случае наличия пропущенных обучающимся занятий, необходимо получить консультацию по подготовке и оформлению отдельных видов заданий.

Для успешного освоения курса, обучающимся предлагаются учебно-информационные источники в виде учебной, учебно-методической литературы и комплекта видеофильмов по всем разделам.

#### 4. Лекционные занятия

Для изучающих дисциплину «Основы перевода» читаются лекции в соответствии с планом, представленным в таблице 3.

Таблица 3 - Лекционный курс.

раздела	Номер лекции	Тема лекции. Основные вопросы темы	Трудоемкость по разделу, час.		Используемые интерактивные формы
			Очная форма	Заочная форма	
1	1	Основные принципы перевода иноязычных текстов	6	2	Дискуссия
2	2	Особенности перевода текстов профессиональной направленности	6		Дискуссия
3	3	Основные принципы перевода	6		
Общая трудоёмкость лекционного курса					
Всего лекций по учебной дисциплине:					Из них в интерактивной форме:
- очная форма обучения			18		- очная форма обучения
-заочная форма			2		-заочная форма
					час
					12
					2



## 5. Практические занятия по дисциплине и подготовка к ним

Практические занятия по курсу проводятся в соответствии с планом, представленным в таблице 4.

Таблица 4 - Примерный тематический план практических занятий по разделам учебной дисциплины

Номер		Тема занятия/ Примерные вопросы на обсуждение (для занятий в формате семинарских)	Трудоёмкость по разделу, час.		Используемые интерактивные формы	Связь занятия с ВАРС*
раздела (модуля)	занятия		очная форма	заочная форма		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Базовые принципы перевода.	2		Дискуссия	ОСП
	2	Базовые принципы перевода: стилистические особенности	2			ОСП
	3	Базовые принципы перевода: лексические особенности	2			
2	4	Перевод профессиональных текстов: особенности	2	2		ОСП
	5	Перевод профессиональных текстов: термины	2			ОСП
	6	Практика перевода текстов профессиональной направленности	2			
3	7	Перевод текстов с русского языка на иностранный: нейминг	2			ОСП
	8	Перевод текстов с русского языка на иностранный: особенности	2		Дискуссия	ОСП
	9	Практика перевода текстов с русского языка на иностранный	2			
Всего практических занятий по учебной дисциплине:				Из них в интерактивной форме:		час
- очная форма обучения			12		- очная форма обучения	4
- заочная форма обучения			2		- заочная форма обучения	-

Подготовка обучающихся к практическим занятиям осуществляется с учетом общей структуры учебного процесса. На практических занятиях осуществляется текущий аудиторный контроль в виде опроса, по основным понятиям дисциплины.

Подготовка к практическим занятиям подразумевает выполнение домашнего задания к очередному занятию по заданиям преподавателя, выдаваемым в конце предыдущего занятия. Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с методическими рекомендациями по дисциплине, внимательно ознакомиться с литературой и электронными ресурсами, с рекомендациями по подготовке, вопросами для самоконтроля.

## 6. Общие методические рекомендации по изучению отдельных разделов дисциплины

Разделы включают следующие вопросы и тематику.

### Раздел 1. Базовые принципы перевода

Основные принципы перевода иноязычных текстов. Практика перевода текстов общей направленности.

Вопросы для самоконтроля по разделу:

Что такое дословный и вольный перевод?

Что такое эквивалентный и адекватный перевод?

Что такое переводческие трансформации?

### Раздел 2. Перевод профессиональных текстов

Принципы перевода текстов профессиональной направленности. Практика перевода текстов профессиональной направленности.

Вопросы для самоконтроля по разделу:

В чем заключается различие между текстами профессиональной и общей направленности?

Каковы основные стилиевые черты научно-технических текстов?  
Каковы основные принципы перевода терминов?

### **Раздел 3. Перевод текстов с русского языка на иностранный**

Основы перевода текстов с русского на иностранный язык. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.

Вопросы для самоконтроля по разделу:

Каковы общие принципы преобразование грамматической структуры предложений при переводе с русского языка на иностранный?

Что такое реалии?

Какие основные способы передачи реалий существуют?

#### **Процедура оценивания**

После изучения каждого раздела проводится рубежный контроль. Рубежный контроль осуществляется с целью определения качества проведения образовательных услуг по дисциплине, для оценки степени достижения обучающимися состояния, определяемого целевыми установками дисциплины, а также для формирования корректирующих мероприятий. Рубежный контроль осуществляется по разделам дисциплины в соответствии с планом. Рубежный контроль состоит из выполнения заданий на практических и семинарских занятиях и выполнения тестов по разделам дисциплины.

#### **Шкала и критерии оценивания ответов на вопросы рубежного контроля**

Результаты контрольной работы определяют оценки.

*Оценку «отлично»* выставляют обучающемуся, глубоко и прочно освоившему теоретический и практический материал дисциплины. Ответ должен быть логичным, грамотным. Необходимо показать знание не только основного, но и дополнительного материала. Обучающийся должен свободно справляться с поставленными задачами, правильно обосновывать принятые решения.

*Оценку «хорошо»* заслуживает обучающийся, твердо знающий программный материал дисциплины, грамотно и по существу излагающий его. Необходимо правильно применять теоретические положения при решении практических задач, владеть определенными навыками и приемами их выполнения.

*Оценку «удовлетворительно»* получает обучающийся, который имеет знания только основного материала, но не усвоил его детали, испытывает затруднения при решении практических задач. В ответах на поставленные вопросы обучающимся допущены неточности, даны недостаточно правильные формулировки, нарушена последовательность в изложении программного материала.

*Оценка «неудовлетворительно»* говорит о том, что обучающийся не знает значительной части материала по дисциплине, допускает существенные ошибки в ответах, не может решить практические задачи или решает их с затруднениями.

### **7.1. Рекомендации по самостоятельному изучению тем**

#### **ВОПРОСЫ**

#### **для самостоятельного изучения тем**

- 1) Переводческие трансформации
- 2) Реферативный перевод

#### **Общий алгоритм самостоятельного изучения темы**

1) Ознакомиться с рекомендованной учебной литературой и электронными ресурсами по теме (ориентируясь на вопросы для самоконтроля).
2) На этой основе составить развёрнутый план изложения темы
3) Оформить отчётный материал в установленной форме в соответствии методическими рекомендациями
4) Подготовиться к предусмотренному контрольно-оценочному мероприятию по результатам самостоятельного изучения темы

#### **7.1.1 ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ самостоятельного изучения темы**

- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся оформил отчетный материал в виде доклада на основе самостоятельного изученного материала в соответствии с требованиями, смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы.

- оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся не оформил отчетный материал в виде доклада на основе самостоятельного изученного материала в соответствии с требованиями, не смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы.

## 7.2 ВЫПОЛНЕНИЕ И СДАЧА ИНДИВИДУАЛЬНОГО ЗАДАНИЯ (ПЕРЕВОД)

Разделы учебной дисциплины, усвоение которых завершается выполнением индивидуального задания:

№	Наименование раздела
3	Основы перевода текстов с русского на иностранный язык

Индивидуальное задание заключается в переводе научного текста объемом 800 - 1000 п.з. (аннотации, текста статьи, диссертации и т.д.) с русского на иностранный язык.

### ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ индивидуального задания

Критерии оценки:

1. Лексико-грамматические аспекты перевода;
2. Соблюдение стилистических норм;
3. Самостоятельность выполнения перевода.

«зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, характерных для научного стиля. Перевод выполнен без машинного перевода.

«не зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, не характерных для научного стиля. Аннотация написана с использованием машинного перевода.

## 8. Текущий (внутрисеместровый) контроль хода и результатов учебной работы обучающегося

### 8.1. Текущий контроль успеваемости

В течение семестра, проводится текущий контроль успеваемости по дисциплине, к которому студент должен быть подготовлен.

Отсутствие пропусков аудиторных занятий, активная работа на практических занятиях, общее выполнение графика учебной работы являются основанием для получения положительной оценки по текущему контролю.

В качестве текущего контроля может быть использован тестовый контроль. Тест состоит из небольшого количества элементарных вопросов по основным разделам дисциплины: неправильные решения разбираются на следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем.

### ВОПРОСЫ для самоподготовки к практическим занятиям

В процессе подготовки к семинарскому занятию обучающийся подготавливает развернутый устный ответ по указанным ниже темам собеседования. Представляет сообщение.

#### Примерные темы собеседования:

1. В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?
2. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
3. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
4. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
5. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
6. Что такое дословный перевод?
7. В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
8. Каковы основные виды членения предложения?
9. В чем заключаются жанрово-стилистические причины членения предложения при переводе?
10. Что такое смысловое развитие при переводе?

### 8.1.1 Шкала и критерии оценивания самоподготовки по темам практических занятий

- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы. Владеет методиками при решении практических задач;
- оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала не смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы. Затрудняется решать практические задачи.

## 9. Промежуточная (семестровая) аттестация по курсу

<b>9.1 Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины:</b>	
действующее «Положение о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и среднего профессионального образования в ФГБОУ ВО Омский ГАУ»	
<b>9.2. Основные характеристики промежуточной аттестации обучающихся по итогам изучения дисциплины</b>	
<b>Цель промежуточной аттестации -</b>	установление уровня достижения каждым обучающимся целей и задач обучения по данной дисциплине, изложенным в п.2.2 настоящей программы
<b>Форма промежуточной аттестации -</b>	зачёт
<b>Место процедуры получения зачёта в графике учебного процесса</b>	участие обучающегося в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоемкости), отведённого на изучение дисциплины
<b>Основные условия получения студентом зачёта:</b>	обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине
<b>Процедура получения зачёта -</b>	Представлены в Фонде оценочных средств по данной учебной дисциплине (см. – Приложение 9)

## 10. Информационное и методическое обеспечение учебного процесса по дисциплине

В соответствии с действующими государственными требованиями для реализации учебного процесса по дисциплине обеспечивающей кафедрой разрабатывается и постоянно совершенствуется учебно-методический комплекс (УМКД), соответствующий данной рабочей программе и прилагаемый к ней. При разработке УМКД кафедра руководствуется установленными университетом требованиями к его структуре, содержанию и оформлению. В состав УМКД входят перечисленные ниже и другие источники учебной и учебно-методической информации, средства наглядности.

Предусмотренная рабочей учебной программой учебная и учебно-методическая литература размещена в фондах НСХБ и/или библиотеке обеспечивающей преподавание кафедры.

Учебно-методические материалы для обеспечения самостоятельной работы обучающихся размещены в электронном виде в ИОС ОмГАУ-Moodle (<http://do.omgau.ru/course/view.php?id=2011>), где:

- обучающийся имеет возможность работать с изданиями ЭБС и электронными образовательными ресурсами, указанными в рабочей программе дисциплины, отправлять из дома выполненные задания и отчёты, задавать на форуме вопросы преподавателю или сокурсникам;
- преподаватель имеет возможность проверять задания и отчёты, оценивать работы, давать рекомендации, отвечать на вопросы (обратная связь), вести мониторинг выполнения заданий (освоения изучаемых разделов) по конкретному студенту и группе в целом, корректировать (в случае необходимости) учебно-методические материалы.

<b>ПЕРЕЧЕНЬ литературы, рекомендуемой для изучения дисциплины ФТД.01 Основы перевода</b>	
Автор, наименование, выходные данные	Доступ
1	2
Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебник / Исакова Л. Д. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html</a> - Режим доступа : по подписке.	<a href="http://www.studentlibrary.ru">http://www.studentlibrary.ru</a>
Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учеб.-метод. Пособие/ Нелюбин Л. Л. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 320 с. - ISBN 978-5-89764-630-2. — Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html</a> - Режим доступа : по подписке.	<a href="http://www.studentlibrary.ru">http://www.studentlibrary.ru</a>
Нелюбин, Л. Л., Введение в технику перевода / Нелюбин Л. Л. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 216 с. - ISBN 978-5-9765- 0788-3. 89764-630-2. — Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html</a> . - Режим доступа : по подписке.	<a href="http://www.studentlibrary.ru">http://www.studentlibrary.ru</a>
Основы перевода и реферирования научных текстов : учебное пособие / составитель Е. В. Новикова. — Омск : Омский ГАУ, 2017. — 58 с. — ISBN 978-5-89764-630-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/102190">https://e.lanbook.com/book/102190</a> — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a>
Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин Л. Л. – 8-е изд. , стереотип. - Москва : ФЛИНТА, 2016. – 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3. — Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN978593495263.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN978593495263.html</a> . - Режим доступа : по подписке.	<a href="http://www.studentlibrary.ru">http://www.studentlibrary.ru</a>
Тартынов, Г. Н. Тематический русско-немецкий — немецко-русский словарь сельскохозяйственных терминов : словарь / Г. Н. Тартынов. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 128 с. — ISBN 978-5-8114-1538-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/168562">https://e.lanbook.com/book/168562</a> — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a>
Иностранные языки в высшей школе: научный журнал.- Рязань: [б. и.], 2009. - .	НСХБ